



Dziesięć kolorów tęczy
Ten Color Rainbow
(The Poems from Poland)

పది రంగుల
ఇంద్రధనుస్సు

Dr. Lanka Siva Rama Prasad
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

ద్విభాషా కవిత్వం
Bilingual Poetry

Dziesięć kolorów tęczy

TEN COLOR RAINBOW

(The Poems from Poland)

పది రంగుల
ఇంద్రధనుస్సు

స్వేచ్ఛానువాదం

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

Dziesięć kolorów tęczy
TEN COLOR RAINBOW
పది రంగుల ఇంద్రధనుస్సు

Translated by
Dr. Lanka Siva Rama Prasad



October 2018

All rights reserved

Copyright @ 2018
Polish Poetry Group & Writers Corner

For Copies:

Dr. Lanka Siva Rama Prasad
Srijana Lokam / Writer's Corner

Prasanthi Hospital
Sivanagar, WARANGAL-506 002,
Telangana, INDIA

Mobile : 8897849442

Email: lankasrprasad@gmail.com

www.anuvaadham.com

Price : ₹ 200 \$ 4

Cover Design & Post Script :
Prakash Pula

Printed at :
Vasavi Printers
J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

This book is presented to...

A large, empty rounded rectangular box with a thin black border, intended for a dedication or inscription.

*"Day ut la pobrusa
a ti poziwai"*

*"Let me grind and you
take a rest"*

“నేను త్రుమిస్తాను
నీవు విశ్రాంతి తీసుకో”

ప్రస్తావన

ఆంగ్లభాష మాట్లాడే దేశాలలో కాల्పనిక ప్రక్రియ (Fiction) ముందుండగా పోలాండ్ కవుల, రచయితల రచనలలో నాటకీయత, వైయక్తికమైన అనుభూతి ప్రధాన అంశంగా రచనలుంటాయి. ఎన్నోసార్లు ప్రపంచ చరిత్రలో హింసా సంఘటనలకులోనై మరల జీవించిన పోలండ్ దేశంలో సాహిత్యం కూడా అనేక ఒడిదుడుకులకు గురైనది. Henrick Sienkiewicz (1905), Wladyslaw Reymont (1924), Isac Bashevis Singer (1978), CZeslaw Milosiz (1980), Wislawa Szymborska (1996) లో సాహిత్యానికి నోబెల్ బహుమతిని పొందినారు. Pole అంటే Field అని అర్థం. పశ్చిమ స్లావిక్ తెగకు చెందిన 'Polans' నుండి పోలండ్ కు ఆ పేరు వచ్చింది. మొత్తం 17 నోబుల్ బహుమతులు పొందిన దేశమిది.

2017లో 'మొరాకొ' సాహిత్య సభలలో పాల్గొన్నపుడు పరిచయమైన Alicza Kubreska, Rafal Jarnicki, Izabela Zubko ల స్నేహం దినదిన ప్రవర్ధమానమై వారి పుస్తకాలను నేను తెలుగులో అనువదించే స్థాయికి చేరుకున్నది. పోలండ్ కు నన్ను ఆహ్వానించడమే కాక, అక్కడి కవులు పదిమంది కవితలను అనువాదం చేసే భాగ్యం నాకు వీరివలన కలిగింది.

ప్రపంచంలోని ప్రస్తుత తరపు కవులను తెలుగు సాహితీలోకానికి పరిచయం చేసే ప్రయత్నంలో భాగంగా 'సృజనలోకం' The Poetry from Poland ను తెలుగు సాహితీలోకానికి సవినయంగా సమర్పిస్తున్నది.

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

Foreword

- **Rafal Jarnicki**

I met Dr Siva Rama Prasad Lanka in Rabat, Morocco, during 5th International Poetry Festival in late November of 2017. He stood out from the other participants with bright smile, frankness and self-confidence; glowing with warm aura. "What a noble man" - I thought to myself then, but the future of our friendship surprised me even more, showing how noble he is indeed...



This anthology is a little part of current trends in writings and readings in Polish literature. One is able to observe the most popular streams and judge artistic level of literary circles, that poets have grown from. The anthology brings, as each of such publications, something new into poetry space and perception. Prasad took up the toil of the anthology translation into his mother tongue of Tuluḡu, to make distant Poland closer to his compatriots.

"Ten colors of the rainbow" is a title of the anthology presenting work of ten poets representing Polish modern literature. Each of the authors invites to her/his sentimental journey in own, unique way. They create multicolored, lyrical story, originally latent somewhere in their minds. Past memories reveal new meanings and emotions - defeated in the past and still being defeated along on the way of their own creative individuality development. This way may become the poetic signpost for the reader, retrieval of lost thoughts, or just realization, that similar, if not the same, doubts - are also part of the other people.

Poems lead us from pain and resignation to the moments of euphoria and harmony. Sometimes they deal with great causes; small matters sometimes. Nevertheless, all of them are important and bring our attention to the fact, how important is poetry in our daily life, so often neglected and forgotten in favor of prose.

This anthology shows incomplete, but sectional picture of Polish lyrics, represented by poets of middle generation. The book collects ten separate poetic worlds, presented by quaint and worth remembering authors. They are characters with unique life and literary experiences. We are pleased to get to know poems of: Wanda Stańczak, Ryszard Grajek, Agnieszka Herman, Lilla Latus, Ewa Zelenay, Joanna Kalinowska, Agnieszka Jarzêbowska, Alicja Maria Kuberska, Eliza Segiet, Izabela Zubko. Only five poems by each of them shows a sample of their creativity. All authors may be characterized by sublime and unobvious manner of world description, accurate and original metaphors, as well as multicolor and richness of their poetic imagination. Their subjective gaze at the world was filtered by personal sensitivity - which they are sharing with the readers.

Enjoy!

- Rafal Jarnicki



CONTENTS

1) RYSZARD GRAJEK	9
2) AGNIESZKA JARZE BOWSKA	15
3) ELIZA SEZIET	25
4) JOANNA KALINOWSKA	37
5) ALICZA MARIA KUBERSKA	49
6) IZABELA ZUBKO	63
7) BARBARA JURKOWSKA	77
8) LILLA LATUS	89
9) EWA MARIA ZELENAY	99
10) WANDA 'DUSIA' STANCZAK	111



RYSZARD GRAJEK

Ryszard Grajek – born in 1952 in Gniezno, Poland. A graduate of the University of Economics in Katowice. So far, he has published two poetic books and his poetry has been included in several Polish and international anthologies. His poems were translated into English, Russian, Bulgarian, Czech, Slovak and Romanian. He is the organizer of many poetry salons.

Ryszard Grajek is the manager of the Slavonic Poetry Festival organized since 2013.

He is the president of the Association of Polish Authors Bielsko-Biala Branch.

He lives in Czechowice-Dziedzice.

which love is beautiful
the one that flew away on the butterfly's wings
hooked the spines of the hedgehog
or the one in spite of anything

which love is beautiful?

the unhappy one
which was just a glimpse
or the one that returns and shine
shining



The dream about love
was waiting
flowed, flew away
found it
and it is
every thing

(Polish to English- **Renata Cygan**)

అందమైన ప్రేమ



ఏ ప్రేమ అందమైనది?
సీతాకోక చిలుక రెక్కలపై ఎగిరిపోయిన ప్రేమా?
ముళ్లపంది ముళ్లకు గుచ్చుకున్న ప్రేమా?
ఏ ఉపద్రవమొచ్చినా నిలిచే ప్రేమా?

ఏ ప్రేమ అందమైనది?

సంతోషంగా లేనిదా,
ఒక్క క్షణం కనిపించి మాయమయ్యేదా,
లేక మరల తిరిగి వచ్చి ప్రకాశించేదా,
ప్రకాశిస్తూ శాశ్వతంగా ఉండేదా?

ప్రేమ-స్వప్నం



ప్రేమ గురించిన స్వప్నం
ఎదురు చూస్తున్నది
ప్రవహిస్తూ, ఎగిరిపోయింది
కనుగొన్నాను దానిని
అది, అదే
అంతా! సమస్తమూ!

grass is talking
feet are listening
a white fence, a white house
I walk on the paths through the garden
for a moment I wonder how important
a butterfly, the Earth
and you



like flowers we die
like a March ray

like death is a part of life
you are the sun at night
morning smiles of plants



It fluttered
of Siberian cold
it lasted longer
than the storks' flight to hot countries
you left
when it stopped blowing

(Polish to English- **Renata Cygan**)

సీతాకోకచిలుక - నీవు

పచ్చగడ్డి మాట్లాడున్నది
పాదాలు వింటున్నవి
తెల్లటి కంచె, తెల్లటి ఇల్లు,
తోటలోని దారుల గుండా నడుస్తున్నాను
ఒక్క క్షణం నాకనిపించింది, ఇక్కడ
ఉండి ఉంటే
ఎంతో బాగుండేదోనని!
ఓ సీతాకోకచిలుక, భూమి
నీవు!

చిరునవ్వు

పూలలా మనం రాలిపోతాం
మార్చి కిరణాల్లా
మృత్యువు జీవితంలో ఓ భాగం
నీవు రాత్రిపూట సూర్యుడివి
మొక్కల ప్రభాతపు చిరునవ్వు నీవు

వలసపోయే కొంగ

అది రెపరెపలాడినది
సైబీరియన్ చలిలా
అది ఎక్కువకాలం ఉండినది
వేడి దేశాలకు వెళ్లిన వలసపోయే కొంగలా
నీవు వెళ్లిపోయావు
అది వీచడం ఆపగానే!





AGNIESZKA JARZEBOWSKA

Agnieszka Jarzebowska is the author of epigrams and lyric poems. She graduated from the University of Lodz. Whilst still a student, her first works were published in 1981 in the pages of “Dziennik Akademicki”. Her works were also presented on the TV and on the radio stations. They were also published in the pages and the cultural magazine. In 2010 she published her debut book “Usmiechy i usmieszki”. In 2012 she published the continuation of “Usmiechy i usmieszki” - “Fraszkomat”. In the same year she also published a Polish-German book of poems “Miejsce po przecinku/Die Stelle nach dem Komma” and Polish-Serbian “Ukladam siebie/Slazem sebe”, in 2014 epigrams Polish - English “Nic/Nothing” and Polish – Lithuanian “Przekladaniec/Slouksnio”, in 2017 epigrams “Nie ma zartow” and “Piata pora roku - the fifth season”. Her poems have been translated into many languages - English, German, Serbian, Swedish, Lithuanian, Slovakian, Italian, Bulgarian, Nederland.

Try to look for me
find me
in the mechanism of every-day life
modes
of accelerated time
where every minute
has significance in life
where every sun is
older
by one more
indiscretion of man



you need time

to be a good parent
you need time

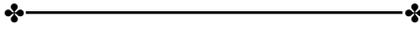
to be a good wife
you need to find the time
to be yourself

నాకోసం వెదుకు



నాకోసం వెదుకు,
నన్ను కనుగొను,
దైనందిన జీవనయాత్రలో
వేగవంతమైన
విధానాలలో
ఎక్కడైతే ప్రతి నిమిషం
అత్యంత విలువైనదో అక్కడ;
ఎక్కడైతే ప్రతి సూర్యుడూ
పాతబడిపోతాడో
మానవుడు అవివేక ప్రవర్తనకు అక్కడ!

నీకు సమయం కావాలి



నీకు సమయం కావాలి
మంచి తండ్రివి కావడానికి
నీకు సమయం కావాలి
మంచి భార్యవు కావడానికి
నీకు సమయం కావాలి.
నీవు సమయం కోసం వెదుక్కోవాలి
నీవు నీవుగా ఉండడానికి.

I got
from you Mother
a few life verities
and I spent a long time
unravelling them
and started to understand
what it means
to be a person
and to have a beautiful life
until you were in hospital
when it turned out
that a person can consist of
a name and surname
and a list of diseases
and to be a person
as long as the machinery
of intensive care allows
later
you can have a nice funeral
and be a snapshot in memories
and you know what Mother?
the flowers on your window-sill
are blooming with health

కిటికీలోని పూలు



నేను పొందాను
అమ్మా, నీ నుంచి
జీవితంలోని వైవిధ్యాల గురించిన జ్ఞానాన్ని;
చాలాకాలం గడిపాను
వాటి మర్మాలను తెలుసుకోడానికి
అదేమిటో తెలుసుకునేందుకు
చేసాను ఎంతో ప్రయత్నం.
మనిషి అంటే ఏమిటో,
అందమైన జీవితాన్ని ఎలా పొందాలో!
నీవు హాస్పిటల్‌లో చేరినాక తెలిసింది
మనిషికి పేరు, ఇంటిపేరుతో బాటు
అనేక రకాల వ్యాధులూ ఉంటాయని
అత్యవసర చికిత్స విభాగంలోని
యంత్రాలు నిర్ణయించినంతసేపు మనం ఉంటామని,
ఆ తరువాత
అంత్యక్రియలు
కాసిని ఫోటోలు, జ్ఞాపకాలు;
కాని, అమ్మా, ఇటు చూడు, ఇవిగో,
నీ కిటికీలోని పూలు,
అవింకా ఆరోగ్యంగా కళకళలాడుతున్నాయి!

An Appeal to the Poet

shine forth before you fade deep
shine forth before you fall asleep

tell me, tell me your life story...

about the life full of grovel
about the life - not a novel
about that rat race
hiding your face
how much you've been worth
how many good cards you've had from birth

tell me about people of beautiful minds
of those who love, touch you in all kinds
who paint the world so wonderful
so leave a few words to remember
so leave a few notes to remember
and a few happy photos so tender

shine forth before you fade deep
shine forth before you fall asleep

tell me, tell me your life story...

కవికి విన్నపం



నీవు పూర్తిగా మాయమయ్యేలోపున ప్రకాశించు.

నీవు పూర్తిగా గాఢనిద్రపోయేలోపున ప్రకాశించు!

చెప్పు, చెప్పు, నీ జీవిత గాఢ!

గులకరాళ్ల బానిస జీవితాన్ని

ఒక చక్కని నవల కాలేని జీవితాన్ని

దైనందిన జీవనపు పరుగుపందేన్ని

ముఖం దాచుకుని,

నీ విలువ ఎంత,

పుట్టిన దగ్గర్నుంచి ఎన్ని కార్డులు వాడావన్న విషయాన్ని...

మంచి అందమైన మనసున్న వాళ్ల గురించి చెప్పు

ప్రేమించేవాళ్లను, నిన్ను అభిమానించేవాళ్లను,

ఈ ప్రపంచాన్ని అద్భుతంగా చిత్రించేవాళ్లను,

చిత్రించి, కొన్ని పదాల్ని గుర్తులుగా వదిలేవాళ్లను,

కొన్ని లిఖిత పేజీల్ని గుర్తులుగా వదిలేవాళ్లను,

కొన్ని మధురస్మృతుల ఫోటోలను వదిలే వాళ్లను,

నీవు పూర్తిగా మాయమయ్యేలోపు ప్రకాశించు,

నీవు పూర్తిగా గాఢనిద్రపోయేలోపు ప్రకాశించు!

చెప్పు, చెప్పు, నీ జీవితగాఢ!

in the fifth season
the 25th hour of the day
there is a meeting place
for painters
and poets
inadequacy
impossible to define
the space between
inspiration
and inspiration
thought
and word
colour
and patch
dawn and day
entry through the doorway
in the street of Muses

కళామతల్లుల వీధి



అయిదవ ఋతువులో

ఇరవై అయిదవ గంటలో

సమావేశం

చిత్రకారులు

కవులు

ఏదో లోటు

నిర్వచించలేనిది.

ఉత్తేజానికి

ఉత్తేజానికి

మధ్య ఏర్పడే ఖాళీ.

ఆలోచన

పదం

రంగు

అతుకు.

ఉదయం, పగటిపూట

ప్రధాన ద్వారం గుండా రాక

కళామతల్లుల వీధిలో!





ELIZA SEGIET

Eliza Segiet– Master’s Degree graduate in Philosophy. Completed postgraduate studies in Cultural Knowledge, Philosophy, Penal Revenue and Economic Criminal Law, Arts and Literature at Jagiellonian University, as well as Penal Revenue Law, Film and Television Production in Lodz.

Torn between poetry and drama. Likes to look into the clouds, but keeps both feet on the ground. Her heart is close to the thought of Schopenhauer: ”Ordinary people merely think how they shall ‘spend’ their time; a man of talent tries to ‘use’ it”.

Jokester

We frolic with death,
everyday we jokeabout life.
And itslips by.
Everyday we getcloser
to no longerbeinghuman,
instead to being
only a body
and a memory
in the minds of the Jokesters.

Moss

At dawn she visited a neighbour
– the one on the second floor,
and sheonly sighed:
not justyet, I don't want to, I have to...
Shedid not finish.

On the sinuous, unstable
—like life—stairs
they went together
to where the earth
can give birth
– only to moss.

(Polish to English- **Artur Komoter**)

విదూషకుడు



మనం పరాచికాలాడుతాం మృత్యువుతో
ప్రతిరోజూ జీవితం గురించి మాట్లాడాం హాస్యంగా
అది పక్కనే జారుకుంటూ పోతుంది.
ప్రతిరోజూ మనం దగ్గరవుతుంటాం దానికి
జీవం మన నుంచి నిష్క్రమించే వరకూ
ఒక సజీవరూపం నుంచి
నిర్జీవ దేహమై
ఒక జ్ఞాపకమై నిలుస్తాం
విదూషకుల మనసులలో.

ఆకుపచ్చ నాచు



సంధ్యా సమయాన ఆమె పొరుగువాడింటికి వెళ్లింది
రెండవ అంతస్తులో ఉన్నాడతడు
ఆమె నిట్టూర్పు విడుస్తూ అన్నది
ఇప్పుడే కాదు, నేను రాను, నేను వెళ్లిపో...
ఆమె మాట పూర్తి చేయలేదు.

ఎన్నో మలుపులున్న కష్టమైన దారి, నిలకడలేనిది
'జీవితంలా' - మెట్లు
ఇద్దరూ కలిసి వెళ్లారు
ఎక్కడైతే భూమి
జన్మనిస్తుందో
ఆకుపచ్చని నాచుకు మాత్రమే
అక్కడకు.

Desk

No one can think for anybody else–

once said a professor to a student.

He was right.

After all, those new thoughts

can no longer

be lead to the end.

Through the shutcurtains
the rays of life shine no more.

Only

the papers scattered on the desk

look as if they are waiting

for someone –

the chosen one.

The one,

who will never

sit by it again.

(Polish to English- **Artur Komoter**)

మేజా బల్ల



-‘ఎవరూ ఇంకొకరి గురించి ఆలోచించరు’-
అన్నాడో ఆచార్యుడు విద్యార్థితో ఓనాడు.

ఆచార్యుడి సూక్తి సత్యం
అవును, ఈ కొత్త ఆలోచనలు
అంతిమ గమ్యానికి
తీసుకెళ్లలేవు.

మూసిన తెరల గుండా
జీవిత కిరణాల వెలుగు కానరావడం లేదు
కొన్ని కాగితాలు చిందరవందరగా మేజాబల్లపై
ఎవరికోసమో
ఎదురు చూస్తున్నట్లు
ఎన్నిక చేసుకున్నవాడికై
అతడు
అతడింక కూర్చోలేడు
ఆ మేజాబల్ల వద్ద!

Labyrinth

In the vortex of dance,
wandering in the labyrinth of time
shesaw
the ephemerality of existence.
Today turns into yesterday
as in the Heraklite river
- fluid, smooth.
Although trees live longer than humans,
slouchingbetweenthem
one can see the scattered dandelions.
And behind a tall wall of boxwood
there is everything
one cannot go back to.
Everyray of the sun
is a hope for existence,
eventhough
at some point it will
not allow for a gust of life.

(Polish to English- **Artur Komoter**)

నేలమాళిగ



నృత్యపు కేంద్రం వద్ద
కాలపు నేలమాళిగలో
ఆమె చూసింది
ఉనికి తాత్కాలికతను
ఈరోజు నిన్నగా మారిపోవడానిని
హెరాక్లెట్ నదిలో
నీరులా, మృదువుగా
చెట్లు బతుకుతాయి మనుషులకన్నా ఎక్కువకాలం
వాటి మధ్య తలలు వంచుకుని
చెల్లాచెదురుగా ఉన్న డాండెలియాన్ మొక్కలు
బాక్స్‌వుడ్ పొడుగాటి గోడ వెనక
అంతా, అన్నీ ఉన్నాయక్కడ
ఎవరూ తిరిగి పోలేరక్కడకు.
ప్రతి సూర్యకిరణం
ఉనికికి ఓ ఆశ
ఏదో ఓ క్షణం వద్ద
అది అంగీకరించదు
జీవితపు పొంగును.

Just for a Moment

If the world stopped for a moment,
I could sit,
listen to the silence that becomes,
watch how
a river stops flowing,
how the trees congeal into motionlessness.

If the world stopped for a moment,
and I with it?
I would not see
flowering meadows,
where a river becomes just a line,
and the still trees
look like sculptures,
I would not hear the ubiquitous silence.

If the world stopped
even for one day
then people –
could not hurt people.

(Polish to English- **Artur Komoter**)

ఒక్కక్షణం పాటు



ఈ ప్రపంచం ఒక్క క్షణం పాటు స్తంభిస్తే
నేను కూర్చోగలను
అప్పుడు వినగలను నిశ్శబ్దాన్ని
గమనించగలను
నదీ ప్రవాహం ఆగిపోవడాన్ని
చెట్లు నిశ్చలతను ఆపాదించుకోవడానిని.

ఈ ప్రపంచం ఒక్క క్షణంపాటు స్తంభిస్తే
దానితో పాటు నేనూ!
నేను చూడలేను
పూలు వికసించిన మైదానాలను.
నది ఒక రేఖగా మారిపోవడానిని
నిశ్చల వృక్షాలు విగ్రహాలుగా కానరావడానిని
నేను వినబోను సర్వవ్యాపకమైన నిశ్శబ్దాన్ని.

ఈ ప్రపంచం స్తంభిస్తే
ఒక్కరోజైనా
ప్రజలు
ప్రజల్ని హింసించరు, బాధపెట్టరు.

Testament

You know
that people have no influence
on their origin.
It is impossible to make a correction.

We are born as heirs
and donors,
but we can all love the same.

(Polish to English- **Artur Komoter**)

నిబంధన



నీకు తెలుసు

ప్రజలకు శక్తిలేదు

వారి జననాలపై

మార్పుచేసే వీలూ లేదు

మనం పుట్టాము వారసులుగా

దాతలుగా

అందరినీ ప్రేమించగలం కూడా

సమానంగా





JOANNA KALINOWSKA

Joanna Kalinowska, says about herself, that she was born under a wandering star. She, as a child (a daughter of an officer), often moved from one place to another. These constant changes taught her the openness and the willingness to meet new people and places.

She spent many years in Poland. Fifteen years ago she moved to Italy. She has always been writing but she publishes now. Her book "Ascoltando Azzurro -Ws?uchana w b??kit" was written so that people who speak different languages can express the same feelings. Three volumes of her poetry were edited and her poems were printed in various anthologies and magazines. She writes and publishes in two languages, both Polish and Italian. She loves these two countries. They are her homelands. She arranged "The Amici Italia-Polonia Association". Its headquarters there is in Taranto - the city where she lives and works. She is a teacher, but she actually works as a translator and an activist of the Polish community. She is a member of the Warsaw Association of Literature's Translators. Joanna works for the Italian literary-cultural group "La Vallisa", too. She also cooperates with magazine of this group. She is the initiator and organizer of many cultural and social events.

The Purity

the purity is white ... like a first snow
few are able to understand how beautiful it is
and white the snow
we must be careful, touch it ...

Perceiving the soul of things
snowflakes are like jasmine flowers
that form a white sheet
on which we place our foot.
Inhale its scent
treading carefully.

allowing you to pamper yourself by the wind
a scent of freedom.

the love that triumphs,
fragile like a snowflake ...
tears
smiles
joys
pains
dreams
projects and memories ...

and where did you go?

where the purity of the snow
it is now only a memory.

స్వచ్ఛత



తొలిమంచులా స్వచ్ఛత అత్యంత తెల్లనిది
దాని అందాన్ని కొందరు మాత్రమే గమనిస్తారు
మంచు తెల్లగా ఉన్నా
జాగ్రత్తగా ఉండాలి... ముట్టుకునేప్పుడు...

ఇటువంటి విషయాల ఆత్మలను పరిశీలిస్తే
మంచుతునకలు కానవస్తాయి మల్లెపూలలా
ఒక తెల్లటి కాగితంలా కనిపిస్తాయి
మనం అడుగుపెడతాం దానిపై
దాని పరిమళాన్ని ఆఘ్రూణించు నీవు
జాగ్రత్తగా నడుస్తూ

నిన్న నీవు గారాబం చేసుకో
స్వేచ్ఛా వాయువును ఆఘ్రూణిస్తూ

విజయాన్ని గెలిచే ప్రేమ
మంచు తునకలా పలచనిది
కన్నీళ్లు
చిరునవ్వులు
సుఖాలు
దుఃఖాలు
కలలు
ప్రణాళికలు, జ్ఞాపకాలు...

ఎక్కడికి వెళ్లావు నీవు?

మంచుతునక స్వచ్ఛత
ఇప్పుడు ఓ జ్ఞాపకం మాత్రమే!

Port of the lost hope

I feel a vessel on the high seas, in the middle of a storm,
a boat that embarks water from all sides, staggering,
Almost turn sup side down but tries to stay still straight,
not to break and let itself go down
sheer, in the abysses of the sea
the helmsman is always vigilant to keep the route
He did everything not to sink
has crossed the sea of prejudices
collecting the shipwrecked souls
skipping the vortices of ignorance and indifference

this sailings hip seems how ever to sink
its mast is broken
and the sails torn by the fury of the winds

in the oceans of evil it met so much fear
and sails following the stars in the sea of pain
driven by the changing winds of destiny

it seems be worse when it opposes the waves
may be it's better to stay and sway to avoid being overturned
because pain is always an unacceptable mental form
that tries to deny what does not want to understand

perhaps it is better to close the hatches of the heart
in the middle of the immense waves that are passing

it is necessary to make a stopover in the islands of peace
to mend the torn sails,
to rest and then take the new routes
and after words, like a good sailor who can hold the helm,
raise the sails to catch the new wind

Translated into English by **Maria Miraglia**

కోల్పోయిన ఆశాస్థావరం

నడిసంద్రపు తుఫానులో చిక్కుకున్న నావను నేను
అన్ని వేపుల్నుంచీ అలలు దాడి చేస్తుంటే తూలిపోతున్నాను
తలక్రిందులయ్యే స్థితిలోనూ తమాయించుకుని నిలబడినాను
ముక్కలు ముక్కలై మునిగిపోకుండా కాపాడుకుంటూ-
సముద్రపు లోతుల్లోకి, అగాధాల్లోకి పోకుండా-
కర్ణధారి నడుపుతున్నాడు నావను జాగ్రత్తగా.
పడవను మునగకుండా నడుపుతున్నాడతడు
పక్షపాతపు సముద్రాన్ని దాటి
ప్రమాదంలో చిక్కుకున్న ఆత్మలను రక్షించినాడు
అమాయకత్వం, నిర్లిప్తతా సుడిగుండాల్ని దాటినాడు.

కాని, ఈ ఓడ మునిగేట్లు ఉన్నది
తెరచాప స్తంభం విరిగిపోయినది
తుఫానుగాలి విసుర్లు చింపినాయి తెరచాపలను.

దుష్టసముద్రాలలో భయం పెట్రేగుతుంది.
బాధల జలాల్లో తారలను అనుసరిస్తుంది నావ
గమ్యం వేపు వీచే గాలులు నడిపిస్తాయి పడవను.

అలలకు ఎదురుపోయేప్పుడు మరింత కష్టం
తలక్రిందులు కాకుండా ఉండాలంటే ఆగడం ఉత్తమం
బాధ ఓ భరించలేని మానసిక రూపం
అర్థం చేసుకునే అవకాశాన్ని తిరస్కరించే శాపం

బహుశా హృదయపు దారుల్ని మూసివేయడం మంచిది
పెను అలల మధ్యలో అదే సరైనది.

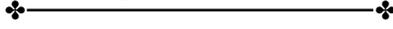
శాంతి ద్వీపాలలో కొన్నాళ్లుండడం ఉచితం
చిరిగిన తెరచాపలను బాగుచేసుకోవడం సాధ్యం
కాస్త విశ్రాంతి తీసుకుని కొత్తదారుల్లో
మంచి నావికుడిలా ప్రయాణించడం
తెరచాపల్ని వేసి కొత్త దారుల్లో నౌకను నడిపించు!

Carrier of mystery

carrier of mystery
smiles to herself
she sees the universe enclosed in a droplet
she is a priestess
guarding the gates between the worlds
and she is the gate herself
chosen by a soul
what's going to come back to her?
it is in her but it is not her
it feeds on her blood
but it gives her pure light
from which love will flow
the purest in the world

Translated into English by **Alicja Maria Kuberska**

మార్క్యతా వాహనం



మార్క్యతను మోసుకుపోతూ
ఆమె నవ్వుకున్నది తనలో తాను
ఒక్క నీటి బిందువులో అనంత విశ్వాన్ని
నిక్షిప్తం చేసిన పూజారిణి ఆమె.
ప్రపంచాల మధ్య ద్వారాల్ని కలిపే వంతెన!
అత్యచేత ఎన్నిక చేయబడి
ఆమె వద్దకు తిరిగి వస్తున్నదేది?
ఆమెలో ఉన్నది కాని ఆమె కాదు
ఆమె రక్తాన్ని సేవిస్తుంది
కాని, ఆమెకు దివ్యకాంతినిస్తుంది
అక్కడి నుంచి ప్రవహిస్తుంది ప్రేమ
అత్యంత స్వచ్ఛంగా ప్రపంచంలోకి.

Without the last kiss

sometimes you wake up
and it seems like there was nothing there
just an empty sight
as if with every day
life just got away
pride is the virtue of stupid
above every road
some rain may fall
but you loved
and let your love go away
without a single day in luck
and everything went without warning
watch out for the siren song
drifting by the sea
lonely ship without a sail
breakdown like a stone
sinking into despair
and now you are here, on the sea shore
what is it going to be will be
you can not make a break for it
you can not escape destiny

ఆఖరి ముద్దు లేకుండా!



కొద్దిసార్లు నీవు నిదురలేస్తావు
అక్కడేమీ లేనట్లు అనిపిస్తుంది
కాస్త ఖాళీ దృశ్యం
ప్రతిరోజూ
అది అప్పుడే వెళ్లిపోయినట్లు
గర్వమనేది మూర్ఖత్వపు గుణం
ప్రతి రహదారిపై
వాన కురవవచ్చు
కాని నీవు ప్రేమించినావు
నీ ప్రేమను వెళ్లిపోనిచ్చినావు
ఒక్కరోజు కూడ అదృష్టం లేకుండా
ఏమాత్రం హెచ్చరిక లేకుండా వెళ్లిపోయాయవన్నీ!
గమనించు సైరన్ పాటను
సముద్రంలో వెళ్తున్నపుడు
ఒంటరి నౌక, తెరచాప లేదు
రాయిలా ముక్కలు ముక్కలై
నిరాశలో మునగగా
ఇప్పుడు నీవున్నావు సముద్ర తీరాన
ఏమౌతుందో అవుతుంది
దానిని నీవు ఆపలేవు
నీవు విధిని తప్పించుకోలేవు.

Living ...

I live with what is left of the spirit of my childhood
I wake up and see the sun again
the morning greets me
allowing for new discoveries during the trip
I have grown little bit
but I am always this cloud of dreams
I move forward because the world is spinning
and if I remain motionless
I will be on the dark side of the moon
where a man cannot see anything
I go because I do not want to be late
for to go forward means to read and write
study life and understand the world
I go to meet the upcoming dreams
and when I wander enough
to be able to stop I will turn around and see
that I am that girl
I explored the meaning of cognition
explored the things that faced me
and that's why I know those who are like me, like us,
have wings
that lift them above the clouds of reality
rising into this area of heaven
where all dreams are beautiful
and it is possible to touch them

Translated into English by **Alicja Maria Kuberska**

బతకడం



నేను జీవిస్తున్నాను నా బాల్యపు తేజస్సులో మిగిలినదానితో
నిదురలేస్తాను, సూర్యుడిని చూస్తాను
ఉదయం నన్ను ఆహ్వానిస్తుంది.
ప్రయాణంలో కొత్త వాటిని కనుగొనేట్లు చేస్తుంది.
నేను ఎదిగాను కొద్దికొద్దిగా
అయితే, నేను ఎప్పుడూ ఓ కలల మేఘాన్నే!
ప్రపంచం పరిభ్రమిస్తున్నది కనుక ముందుకు పోతున్నాను
ఒకవేళ నేను కదలకుండా ఉండిపోతే
చంద్రుడి చీకటి వేపు ఉంటాను,
అక్కడ మనిషికేమీ కనిపించదు.
నేను వెళ్తాను ఆలస్యం కారాదని.
ముందుకు పోవడం అంటే చదవడం, వ్రాయడం.
జీవితాన్ని చదవడం, ప్రపంచాన్ని అర్థం చేసుకోవడం
రాబోయే స్వప్నాల్ని కలుసుకోవడం
సరిపడినంత సంచరించినాక
ఆగి, చుట్టూ కలయచూసి,
నేనొక ఆడపిల్లగా తెలుసుకోవడం
సత్యాన్ని గ్రహించి, నాకెదురైన సంఘటనలను శోధించి
నాలాంటి వాళ్లకున్న రెక్కలను గమనిస్తాను
అవి వాస్తవపు మేఘాలపైకి తీసుకువెళ్లగలుగుతాయి
స్వర్గలోకం వేపు
అక్కడ అన్ని కలలు అందంగా ఉంటాయి
వాటిని స్పృశించడం సాధ్యమవుతుంది





ALICJA MARIA KUBERSKA

Alicja Maria Kuberska - awarded Polish poetess, novelist, journalist, editor.

She writes both Polish and English. She is an author of many volumes.

Her poems have been published in numerous anthologies and magazines in Poland, Czech Republic, USA, UK, Belgium, Bulgaria, Hungary, Albania, Spain, Argentina, Chile, Israel, Canada, India, Italy, Uzbekistan, South Korea, Taiwan and Australia.

She won : medal on Nosside poetry competition in Italy, medal of European Academy Science, Arts and Letters in France, statuette in Lithuania. She was also twice nominated to the Pushcart Prize in the USA.

Alicja Kuberska is a member of the Polish Writers Associations in Warsaw, Poland and IWA Bogdani, Albania. She is also a member of directors' board of Soflay Literature Foundation.

(Not) My Poem

I wrote a few words and secured them permanently.
Reflections and emotions created the stanzas.
I uttered the final sentence,
and my poem moved like a zephyr,
Kissing my lips lightly as he left, gliding away to strangers.

.
He slipped into eyes, where tears are born.
He whispered tender words to hearts
and they faintly shivered.
He pricked dormant consciences,
made stale by daily routine.
He consoled a sad lady, Melancholy.

At night he soared skywards
parting heavy curtains of clouds.
The stars glistened over illuminated moonlit paths for lovers
The tender song of a lone nightingale
echoed around the dark abyss
and sank softly into swooning scents of flowers.

Sometimes my faithless lover returns
- beloved son of the muse, but child of mine no more

నా కవిత (కాదు)



నేను కొన్ని పదాల్ని వ్రాసి దాచిపెట్టాను సురక్షితంగా
ప్రతిఫలనాలు, ఉద్యేగాలు సృష్టించాయి చరణాలను
నేను ఆఖరి వాక్యాన్ని ఉచ్చరించాను.

నా కవిత కదిలింది జెఫిర్ పడమటిగాలిలా!

నా పెదాల్ని మృదువుగా స్పృశించి, అతడు వెళ్లినాడు ఇతరుల వేపుగా!

కనులలోకి వెళ్లి కన్నీరుగా పలికినాడు

హృదయాలలో కోమలమైన పదాలు పలికినాడు

వాళ్లు మంద్రంగా వణికినారు;

అతడు గుచ్చినాడు నిద్రిస్తున్న అంతరాత్మలను.

దైనందిన విషయాలతో విసిగెత్తినవాటిని;

అతడు ఓదార్చినాడు విచారపు మెలాంఖలీ మహిళను.

రాత్రుళ్లతడు ఎగిరినాడు ఆకాశంవేపు

మబ్బుల మందపాటి తెరలను చీల్చుకుంటూ

వెన్నెలదారులపై తారలు మెరిసాయి ప్రేమికుల కొరకు

ఒంటరి నైటింగేల్ పాడిన మృదుమధుర గీతం

ప్రతిధ్వనించింది చీకటి అగాధంలో

మృదువుగా మునిగిపోయింది పూల పరిమళాలలో

కొద్దిసార్లు తిరిగివస్తాడు విశ్వాసం లేని అతగాడు.

కళామతల్లుల ముద్దుబిడ్డడు, ఇక ఏమాత్రం నా శిశువు కాడు.

Prescription for a poem

It is not easy to write a poem.
You have to gather your thoughts
Swirling quickly like snowflakes during a blizzard,
Catch them before they melt and disappear into oblivion.
Later add fever of feelings and strength of emotion.
Decorate your sentences with your dreams collected
From the silver dust of falling stars.

You can also
Pick out a melancholy longing from the bottom of the lake
And hang it on eyelashes to shine with tears.
Then collect the wet haze of sadness
Shimmering like drops of dew on calamus,
Add grayness of the November' s landscape,
Season it with a bit of bitterness and regret.

Or you can
Capture the laughter suspended by an echo
Between high mountain peaks.
Catch the merry words in the net of butterflies
Carried by the warm breath of the wind.
Turn the rainbow over to add a smile to the sky.
Sprinkle it with a touch of humor and joy.

Finally, crazy metaphors must be released.
Let them draw colors from the imagination,
That the poem would acquire a transparent lightness
And like a soap bubble rise above everyday life.
Allow it to fly off in an unknown direction

కవిత కోసం ఓ విధానం

కవిత వ్రాయడం అంత తేలిక కాదు
నీ ఆలోచనలను పోగుచేసుకుని
హిమపాతంలో సుళ్లు తిరుగుతున్న మంచు ముక్కలను
అవి కరిగి అదృశ్యమయ్యేలోపు పట్టుకుని
అనుభూతుల జ్వరంతో, ఉద్యేగాల బలంతో
నీ వాక్యాలకు పోగుచేసుకున్న కలల్ని అలంకరించు
పడిపోతున్న తారల వెండి ధూళితో!

సరస్సు అడుగున నిరీక్షిస్తున్న విషాదపు స్వరాన్ని బయటకు లాగి
కనురెప్పల వెండ్రుకలపై ప్రకాశించే కన్నీళ్లకు వేలాడదీయి!
విచారపు మసక చీకటిని పోగుచేయి,
కలమనెపై ఉన్న మంచుబిందువుల్ని పోగుచేసినట్లు
దానికి నవంబరు నెల మైదాన దృశ్యాన్ని జోడించు
దానికి కొంత చేదును, పశ్చాత్తాపాన్ని కలిపి నిలపబెట్టు

లేదా ప్రతిధ్వనిచే స్తంభించిన నవ్వుల్ని పట్టుకో
ఉన్నత పర్వత శిఖరాల మధ్యన,
సీతాకోకచిలుకల వలలో బంధించు
సంతోషకరమైన పదాల్ని
వెచ్చని వాయువీచికల ఊపిరి మోసుకునిపోయేవాటిని,
ఇంద్రధనుస్సును బోర్లించి ఆకాశానికి చిరునవ్వును అంటించు
దానిపై కాసంత హాస్యాన్ని, ఆనందాన్ని చిలకరించు.

ఉత్త్రేక్షాలంకారాల్ని వదిలి, వాటికి ఊహల వర్షాల్ని అద్దు,
అప్పుడు కవిత పొందుతుంది పారదర్శక కాంతిని,
సబ్బు బుడగలా దైనందిన జీవితంలో పైకిరా!
తెలియని దిశలో ఎగిరిపోనీయి, దానికి పెట్టకు ఏ హద్దు!

The Islands of Happiness

dreams come true in the Bahamas

let's go there

where the wind brushes the green hair of palm trees
the huge ocean murmurs sleepily
the golden sand remembers footprints
and the sun disappears in blue water in the evening

before the black butterfly appears

we have time to write a few lines of a poem
and to share our thoughts like a slice of bread

only there

we can entrust our secrets to the stars

ఆనంద ద్వీపాలు

బహుమాలో ఫలిస్తాయి స్వప్నాలు

అక్కడకు పోదాం పద

పోకచెట్ల ఆకుపచ్చటి శిరోజాలను గాలి మెల్లగా దువ్వే చోటుకు

విశాల సముద్రం సగం నిద్రలో గుసగుసలాడే చోటుకు

బంగారు ఇసుక పాదముద్రలను గుర్తు తెచ్చుకునే చోటుకు

సాయంకాలం, నీలి జలాల్లోకి సూర్యుడు అదృశ్యమయ్యే చోటుకు

నల్లటి సీతాకోకచిలుక ప్రత్యక్షమయ్యేలోపున

మనకు సమయమున్నది కాసిన్ని పంక్తులు వ్రాసేందుకు

రోట్టెముక్కను పంచుకున్నట్లు ఆలోచనలు పంచుకునేందుకు

అక్కడ మాత్రమే

మనం మన రహస్యాలను తారలకు అప్పజెప్పగలుగుతాం!

Thief of Dreams

I was silent, smiling, undemanding.
You did not expect that I would take without consent.
I was too close, and everything was within the reach of my hand.

Like a thief, I stole your glances and loneliness.
Your thoughts, I tied in a myriad of knots, creating a dense net,
And from dreams, I wove a gentle curve of a woman's figure.

I stoked the spark of passion in your eyes, and a fire erupted.
I wrapped us in a sweet scent of flowers in my hair
And we glided towards many, distant nights.

Day has no right to enter the precipitous depth.
It is a place, in which the contours of black shadows fall asleep.
Only at the bottom of the abyss, can dreams and starlight be seen.

You are from Mars, I am from Venus.
Far planets are the bright points on a firmament of tenderness.
Our words and hands attracts to the force of gravity of life.

కలల దొంగ



నేను నిశ్శబ్దంగా ఉన్నాను, ఏమీ కోరకుండా
నీ అంగీకారం లేకుండా నేను తీసుకుంటానని నీవనుకోలేదు.
నీకు చాలా దగ్గరగా ఉన్నాను, చేతికందేంత దూరంలో అంతా.

దొంగలా నీ చూపుల్ని ఒంటరితనాన్ని దొంగిలించాను
నీ ఆలోచనలను, అసంఖ్యాక ముడులతో ఒక వలగా నిర్మించాను.
కలల నుండి అల్లినాను ఓ స్త్రీ వంపుసొంపుల రూపాన్ని

నీ కనులలో ఉద్వేగపు నిప్పురవ్వను రగిలించగా పుట్టింది అగ్ని
నా సిగలోని పూల పరిమళాళలో బంధించాను నిన్ను
మనం వెళ్లిపోయాం అసంఖ్యాక సుదూర స్వప్నాలలోకి.

ఘనీభవించిన లోతుల్లోకి వెళ్లేందుకు హక్కులేదు పగటికి
ఆ ప్రదేశంలో నల్లటి ఛాయల రూపాలు గాఢనిద్రపోతుంటాయి.
అగాధపు అట్టడుగున మాత్రమే కలలు, తారాకాంతి కనిపిస్తుంది.

నీవు అంగారక గ్రహం నుంచి వచ్చావు, నేను వీనస్ నుంచి;
మృదువైన అంతరిక్షంలో కనిపించే కాంతిచుక్కలు అవి సుదూర గ్రహాలు
జీవితపు గురుత్వాకర్షణ స్థితికి ఆకర్షింపబడతాయి మన మాటలు, చేతలు.

Among Stars

I wait for the downpour of stars,
Maybe I have time to whisper a wish.
I look with hope to the Leonids.
I believe that I will see the falling sparks.
The dancing Pleiades stirred up a cloud of dust.
Jealous Orion will not overtake them
And Sirius will not find the seven nymphs.

Morpheus leads to the land of sleep
Somewhere on the edge of the River Styx.
My beloved knows the secrets of existence
And all the metamorphoses of the cosmos.
Every night he carries me in his arms
And gives to the possession of Apollo and the muses.
He plaits visions into prophetic premonitions.

Berenice sacrificed her golden braid to the heavens.
She explains sadly,
That she has not found happiness on Earth
Among the gods and among stars.

తారల మధ్య



నేను ఎదురుచూస్తున్నాను తారలు కుండపోతగా వర్షించడానికై
నాకు సమయమున్నదేమో ఒక కోరిక కోరుకోడానికి

లియోనిడ్ ఉల్కాపాతం వేపు ఆశతో చూస్తాను.

నేను నమ్ముతాను ఆ పడిపోతున్న నిప్పురవ్వలను
సృత్యం చేస్తున్న 'ప్లియెడ్స్' ధూళిమేఘాన్ని సృష్టించాయి.

అసూయతో 'ఓరియాస్' వాటిని దాటిపోలేదు

'సిరియస్'కు కానరావు 'సప్తకన్యలు'

మార్షియస్ దారి తీస్తుంది నిద్రా రాజ్యానికి

ఎక్కడో ప్లిక్స్ నదీతీరపు అంచుకు,

నా ఫ్రియతముడికి తెలుసు ఉనికి రహస్యాలు

విశ్వంలోని రూప పరివర్తనాలు.

ప్రతిరాత్రి అతడు నన్ను తన కౌగిలిలోకి తీసుకుంటాడు

అపోలోను, కళామతల్లులను నాపై ఆవేశింపజేస్తాడు

జోస్యపు ఉద్దీపనలను నాతో దర్శింపజేస్తాడు

'బెరినైస్' త్యాగం చేసింది తన స్వర్ణ శిరోజాలను స్వర్గానికి

విచారంగా వివరించిందామె

తనకు భువిపై ఆనందం లభించలేదని

దేవతల మధ్య, తారల మధ్య నిలిపారు దేవతలు

ఆమె శిరోజాలను 'కోమా బెరినైసెస్'గా!

The Wonders of the World

I have never been to Hawaii.
Not for me, do the palm trees dance in the wind,
The sun's rays do not caress my skin,
The hot magma does not flow from the heart of the Earth.

I have not seen colored hummingbirds
hanging like living jewels on the flowers.
The exotic and beautiful butterflies,
Similar to the fans of the Japanese geisha,
do not fly around me.

I have not climbed the steps of the ancient pyramids.
I have not seen the treasures of the pharaohs
And the huge Temple of Amun.
I cannot dance the Spanish flamenco
And I am not enveloped in a delicate, Indian sari.

The Amazon does not open the gate to the green paradise
And ruthless tundra does not lead to the white hell.
The ocean does not show its underwater treasury
And dolphins do not play on the backs of the waves.

I have not met a happy eternal love,
But this does not mean that it does not exist.

ప్రపంచపు వింతలు



నేనెప్పుడూ వెళ్లలేదు 'హవాయి'కి
నాకోసం కాదు - పోకచెట్లు నాట్యం చేసేది ఈదురుగాలికి!
సూర్యకిరణాలు తాకలేవు నా వంటిని,
భూమి హృదయం నుండి వేడి మాగ్నా ప్రవహించలేదు బయటికి!

నేను పాలపిట్టలకు రంగులు పూయలేదు,
పూలపై సజీవ మణులుగా వేలాడేందుకు;
అందాల సోయగాల సీతాకోకచిలుకలు,
జపనీయుల గీషా విసనకర్రల్లా నా చుట్టూ ఎగరలేదు;

పురాతన పిరమిడ్లను నేనెక్కలేదు
'ఫారో' రాజుల నిధులను నేచూడలేదు
అమన్ దేవాలయాన్ని నేను దర్శించలేదు
స్పానిష్ ఫ్లెమింగో నృత్యం నేనాడలేదు
ఇండియన్ చీరను నేను కట్టుకోలేదు.

హరిత స్వర్గానికి అమెజాన్ తలుపుతీయలేదు
క్రూరమైన టుండ్రా నన్ను తెల్లటి సరకంలోకి పంపలేదు
సముద్రం నాకు తనలో దాగున్న నిధులను చూపలేదు
అలల వీపులపై డాల్ఫిన్లు ఆడుకోలేదు

ఆనందకరమైన శాశ్వత ప్రేమను నేను కలవలేదు
దీనికర్థం, శాశ్వతప్రేమ లేదని కాదు.





IZABELA ZUBKO

Izabela Zubko - born in 1974 in Warsaw, Poland - a poetess, journalist and translator. She was graduated in 2008 from the Literary-Artistic Department at the Jagiellonian University, Cracow. She is an author of 10 volumes of poetry.

Her poems were published in many newspapers in Poland and abroad. They can be found in many anthologies, too. For example, her works were published in the collections entitled "The poets of our time" and "Anthology of Slavic Poetry". Izabela Zubko is a winner of numerous poetry competitions.

She is a member of a literary-musical group "Terra Poetica", Polish Writers' Union (ZLP), Polish Authors' Association of the 2nd Warsaw Branch (SAP), and the Association of Culture Originators (STK). She received two awards of STK-silver one (2010) and gold one (2015) in appreciation of her literary achievements, She also received the golden statuette of Stanislaw Moniuszko (April 2016) awarded her by the Polish Cultural Centre in Lithuania.

a moth

the darkness is fleeing
from the lamp on the dresser

and me – the night butterfly
I make my way towards the light

warmed with the heat
I melt down my anger

and decipher with love
your portrait on the wall

painted with the shadow

Translated into English by **Anna Mazur**

శలభం

❖ ————— ❖
చీకటి పారిపోతున్నది
బల్లమీదనున్న దీపం దగ్గర నుంచీ

నేను రాత్రి దీపపు పురుగును
వెలుగు వేపు దూసుకువస్తున్నాను

వేడితో వెచ్చబడి
నాకోపం కరిగిపోయింది

ప్రేమతో క్రోడీకరించబడి
గోడపై నీ చిత్రం

నీడతో చిత్రించబడింది.

She

You don't remember if she has worn
a lace blouse
or a woollen sweater
her hair covered her body
so tight

When you have been closing door
of the another ramble
she has welcomed you with her nakedness
sprinkled with the salt of her eyes

Only you and Marta
know the secret
of every return

Translated into English by **Anna Mazur**

ఆమె

నీకు గుర్తులేదు ఆమె తొడుక్కున్న
లేసులున్న బ్లౌజు.
లేదా ఉన్ని స్పెట్టర్
ఆమె శిరోజాలు కప్పినాయామెను
అంత బిగుతుగా

నీవు తలుపు మూసేప్పుడు
మరో కేళీవినోదం
ఆమె నిన్ను ఆహ్వానించింది నగ్నంగా
తన కనులలోని మెరుపులతో

నీకు, మార్తాకు మాత్రమే తెలుసు,
ప్రతిసారీ
వెనక్కి తిరిగిరావడంలోని
రహస్యం.

I got lost

I got lost in a mist
of your words, actions, thoughts

I got lost and don't know
when you love and when you hate

I got into the web of your conscience
and I know that I was

but – whether I am still

నేను తప్పిపోయాను



నేను తప్పిపోయాను పొగమంచులో
నీ మాటల, క్రియల, ఆలోచనలలో

నేను తప్పిపోయాను, ఎప్పుడు
నీవు ప్రేమిస్తావో, ఎప్పుడు ద్వేషిస్తావో తెలియక,

నీ అంతరాత్మ వలలోకి నేను వచ్చాను
నాకు తెలుసు నేను వచ్చానని

కాని, నేనింకా ఉన్నానా అని!

Old fashioned

I've found myself in a world
in the world of a broken willow
and I'm weeping.

I've found myself in a world
in the world of the Babel Tower
and I'm babbling.

I've found myself in a world
in the world of glass houses
and I have shrunk.

I've found myself in a world
in the world of poverty and splendor
unprepared...

పాతరకం మనిషి

❖ ————— ❖
నన్ను నేను కనుగొన్నాను ఓ ప్రపంచంలో
విరిగిన విల్లో చెట్ల ప్రపంచంలో
నేను దుఃఖిస్తున్నాను.

నన్ను నేను కనుగొన్నాను ఓ ప్రపంచంలో
బాబెల్ టవర్ గందరగోళపు ప్రపంచంలో
నేను వచ్చిరాని మాటల్ని మాట్లాడుతున్నాను

నన్ను నేను కనుగొన్నాను ఓ ప్రపంచంలో
అద్దాల ఇళ్లున్న ప్రపంచంలో
నేను కృంగి పొట్టివాడినైపోయాను

నన్ను నేను కనుగొన్నాను ఓ ప్రపంచంలో
దారిద్ర్యం, భోగభాగ్యాల ప్రపంచంలో
నేను సిద్ధంగా లేను...

Walk through the life

Without the aftertaste of longing
in the corners of the mouth
without snowflakes
stuck on the heart
without sense of hunger for
madness of love
I wake up
because a while ago
Your eyes
fixed on my dream
become a guidepost.

Translated into English by **Anna Mazur**

నడువు జీవితం గుండా



నిరీక్షణ రుచి తెలియకుండా
నోటి మూలలకు;
మంచు తునకలు లేకుండా
హృదయానికి అతుక్కుని;
ఆకలి స్పర్శ లేకుండా
ప్రేమయొక్క ఉన్నతత;
నేను మేలుకున్నాను
కొద్దినేపటి క్రితం
నీ కనులు కేంద్రీకరించబడినాయి
ఓ సూచికాస్తంభంగా మారి!

The World of Extinguished Lamps

woven on eyelashes
the spider's web
rings with dry dew

it looks into our eyes

the meaning of tears
it interprets the other way round

the thorny words
which don't hurt a body
it treats them
like an infected soul

it asks for freedom
trapped in a glance

it wants to release the value of
my destiny

Translated into English by **Anna Mazur**

అంతరించిన దీపాల ప్రపంచం



కనురెప్పల వెండ్రుకలపై అల్లబడి

సాలెగూడు

ఎండిన మంచు వలయాలతో

అది చూస్తుంది నీ కనులలోకి

కన్నీళ్లకర్ణం

అది వేరే విధంగా వివరిస్తుంది.

ముళ్లు నిండిన మాటలు

దేహాన్ని బాధించవు

అవి వాటిని భావిస్తుంది

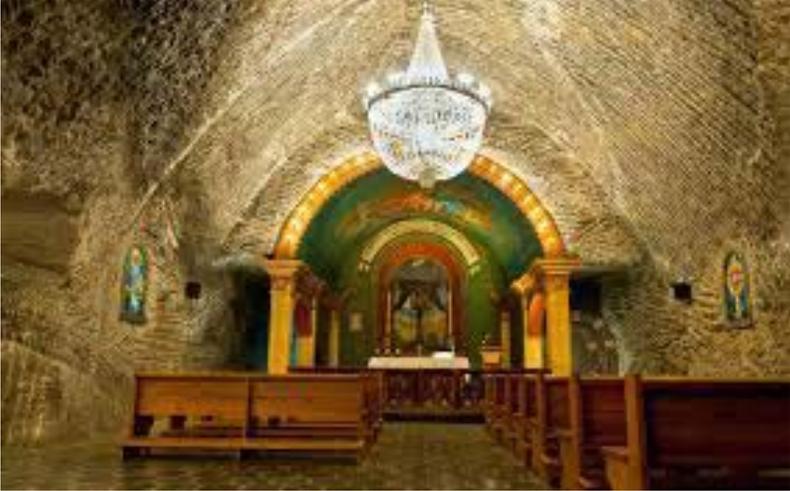
వ్యాధిగ్రస్త ఆత్మలుగా

అది స్వేచ్ఛను వాంఛిస్తుంది

చూపులో బంధించబడి

అది విడుదల చేయాలనుకుంటున్నది

నా గమ్యాన్ని.





BARBARA JURKOWSKA

Barbara Jurkowska, Poland - Born in Grudusk, one of the oldest settlements in the Masovia region of Poland, Barbara Jurkowska is a photographer, educationalist, and ethicist by profession and a qualified teacher of many year's experience.

For 10 years she both wrote and published photographs in the national weekly magazine *Gazeta Szkolna Aktualno?ci* (School Weekly News).

While working for the Polish Academy of Science she was given an award for services to education.

Her own poems and translations of works by Iwan Bunin and Tatiana To?stoj have been included in many literary publications, and she has worked for numerous publishers designing book covers.

She has been working for "Poetry Today" (1998) magazine from its foundation, and is an organizer of both the World Poetry Day (2000) and Slavic Poetry festivals (2007).

lips
blooming in purple
like a rose
but
I was not a rose

days were falling
like petals
while word-thorns
protected
from strangeness
but
I was not a rose

gardens of the world
admiring
scents
I memorised
pictures
captured photographs –
and I among the roses
but
I was not a rose

No –
I am
but
a rose
to
you

Translated from polish **Anita & Andrew Fincham**

పెదాలు



పెదాలు

పర్పల్-ఊదా రంగులో

గులాబీల్లా వికసించినా

నేను

గులాబీని కాదు.

రోజులు గడుస్తున్నాయి

గులాబీ రేకల్లా

ముళ్ల పదాలు

రక్షింపబడినాయి

వింత విషయాల్నుంచి

కాని, నేను, గులాబీని కాదు.

ప్రపంచపు తోటలు

మెచ్చుకున్న పరిమళాలు

నేను గుర్తుపెట్టుకున్నాను

చిత్రాలను, ఫోటోలను

నేను గులాబీల మధ్య.

కాని, నేను, గులాబీని కాదు.

కాని,

నేను నీకు

గులాబీని.

Like autumn leaves
we alter colours
like them
fall, and pass away...



I beside:
by you
by you too
and by myself.

I here
and also there –
where you
and how you want –
I know.

My palms have stars
Marks of joy.
I am...
Still...

Translated from polish **Anita & Andrew Fincham**

ఆకురాలుకాలపు ఆకులు



ఆకురాలు కాలపు ఆకుల్లా
మనం మారుస్తాం రంగులు
వాటిలానే
పడిపోయి, అదృశ్యమైపోతాం.

నేను - నీవు



నేను
నీ పక్కన
నీ వలన
నా వలన కూడా!
నేనిక్కడ
అక్కడ కూడా
నీవెక్కడైతే
ఎలా కావాలనుకుంటావో
నాకు తెలుసు.
నా అరచేతుల్లో సక్షత్రాలు
ఆనందపు గుర్తులు
నేను
నిశ్చలంగా.

Last momentary
Fear gags the mouth
Hearing your breath
Ring with anxiety
Pain shows signs
That you endure.



What will you give to us
our Time
so filled
with lies
driven by strength of boors
into a gadget landscape
of empty idiocy
senseless
humanoid

Who will change you?
Through goodness?
Through beauty?

Our word
breaks emptiness
and notes
the mirrored fragment
by which the world reflects.

Translated from polish **Anita & Andrew Fincham**

ఆఖరి క్షణం



ఆఖరి క్షణపు తాత్కాలికత
భయం మూసివేసింది నోటిని
నీ ఊపిరి చప్పుడు విని
ఆతురత శబ్దిస్తుండగా
బాధ చూపిస్తున్నది
నీ ఓర్పును

హ్యూమనాయిడ్



నీవు మాకేమిస్తావు
మా సమయాన్ని
అబద్ధాలతో నిండిన దానిని.
హేళనల బలంతో నెట్టబడి
యాంత్రిక దృశ్యంలోకి
శూన్యపు తెలివి తక్కువ తనంలోకి
ఇంద్రియ రహిత హ్యూమనాయిడ్ రూపంలోకి!
ఎవరు మారుస్తారు నిన్ను?
మంచితనంతోనా? అందంతోనా?
మా మాట
బద్దలుగొట్టుంది శూన్యాన్ని
ప్రపంచం ప్రతిఫలించే
అద్దపు ముక్కల్లో
గమనిస్తుంది.

Talking to the Sea

I will tell my story to the sea
thoughts opening to space

I will tell of joy
like amber
held within
our every days

I will tell of depths of sorrow
tears
regret remaining
undispersed by winds of time.

And sea
bookmarked by waves
tells stories
roars gossips
still about itself.

Translated from polish **Anita & Andrew Fincham**

సముద్రంతో సంభాషణ

నేను నా కథను చెబుతాను సముద్రంతో
ఆకాశానికి ఆలోచనలను తెరచి

నేను ఆనందం గురించి చెబుతాను
గుగ్గిలపు పొడిలా
పట్టుకోబడి మనం గడిపే రోజులతో

నేను చెబుతాను దుఃఖపులోతుల గురించి
కన్నీళ్లు, ఉన్నందుకు పశ్చాత్తాపపడుతుండగా
కాలపు గాలులకు నెట్టివేయబడకుండా.

అలలచే గుర్తింపబడిన సముద్రం
ఘోషిస్తుంది కాలక్షేపపు వ్యధలను
తన గురించే ఎప్పుడూ.

I saw the sea
enclosed
within torn shores
and the horizon's even line

approaching slowly
and it
ran to me

engorged sand
made moulds
of my feet
and
waves with care
covered each trace
of our encounter.

*** *** ***

Waves
burnish the coast
roar drowning thoughts
problems
diminish
to a grain of sand

*** *** ***

Shells –
sea dice
cast
for a game
of memories
about each day
of summer

*** *** ***

Sea sees the beach
common solarium
open until
Sun gets tired.

సముద్రం



నేను సముద్రాన్ని చూసాను
విరిగిన తీరాలచే చుట్టబడి
దిక్కుక్రపు క్షితిజరేఖనూ -

నెమ్మదిగా సమీపిస్తున్నట్లు
అది నావేపు పరిగెత్తుకు వచ్చింది.

ఉబికిన ఇసుక
నా పాదాలపై పేర్చింది కుప్పలను
అలలు జాగ్రత్తగా తుడిచివేసాయి
మా ఇద్దరి పరిచయాల ముద్రలను.

*** *** ***

అలలు తీరాన్ని శుభ్రిస్తూ
మునిగే ఆలోచనలను ఘోషిస్తాయి
సమస్యలు సమసిపోతాయి ఇసుక రేణువులుగా

*** *** ***

సముద్రం విసిరే జ్ఞాపకాల పాచికలలా
ఆల్చిప్పలు, ప్రతిరోజూ, వేసవి ఉదయాన!

*** *** ***

సముద్రం ఇసుక తిన్నెవేపు చూస్తుంది
ఎండలో, సూర్యుడు అలిసిపోయేంతవరకూ





LILLA LATUS

Lilla Latus - lives in Zdunska Wola, Poland. Poetess, translator, author of reviews, song lyrics, articles about travelling. Many times awarded both for her poetry and engagement in cultural activity for local community. Published nine books of poems : "The letter" (1993), "The seventh sea of anxiety" (1995), "Out of lace and dust" (1997), "Scent of touch" (1998), "Loving" (2001), "Dog's blood" (2004), "Tomorrow is the most beautiful day of the week" (2009), "Behind the world's door" (2012), "Lillies" (2017).

Her poems have been published in many magazines and anthologies, also in USA, Australia, The Czech Republic, Italy.

Justice at hand

I broke a bottle

its sharp edges
look like peaks
of unknown land

I can put them
onto my wrists
and check
the depth of
life
the strength of
veins
unblushingly blue

brought to justice



an eye for an eye
and a tooth for a tooth
love for love

చేరువగా న్యాయం



నేను పగలగొట్టానొక సీసా
దాని పదునైన అంచులు కనిపించాయి
పేరు తెలియని దేశపు
పర్వత శిఖరాలలా.
వాటిని నా మణికట్టుపై ఉంచి
కనుక్కోగలను
జీవితపు లోతును
రక్తనాళాల బలాన్ని
వాటి నీలిరంగు గాఢ ప్రవాహాన్నీ
న్యాయానికి దగ్గరగా తీసుకురాబడి-

ప్రేమ



కంటికి కన్ను
పంటికి పన్ను
ప్రేమకు ప్రేమ

My right hand

knows
how to wipe away a tear
from a kid's face

good at handful
taking
clenches
the small fist
hearing white
hoof of anger

sometimes
salty
as if somebody
sprinkled
tears on it

can prevent eyes
from being
cried out

has hollow gestures
down pat

right

missing hand

నా కుడిచేయి



నా కుడిచేతికి తెలుసు
పిల్లవాడి ముఖం మీది
కన్నీటిని ఎలా తుడవాలో-

పిడికిలి బిగించి
గట్టిగా
కోపపు తెల్లటి గిట్టల
శబ్దాన్ని వింటూ-

ఒక్కోసారి ఉప్పగా
ఎవరో దానిమీద
కన్నీళ్లు చిలకరించినట్లు-

అది ఆపుతుంది కనులను
దుఃఖంతో ఊడిపోకుండా-

బోలు సంజ్ఞలు
తడిమినట్లు

కుడిచేయి

లేని హస్తం ఇప్పుడు.

My man

quenches
exclamations marks of fear
in my eyes

at night
he does not let
my shirt be the nearest
in the morning
hangs up the sun
over the table

I am honey
he is milk
together we flow
through the land
where only snow reminds
that chill exists

నా వాడు



దప్పిక తీర్చుకుంటాడు

భయపు ఆశ్చర్యార్థకాలతో

నా కళ్లలో

రాత్రుళ్లు

నా చొక్కాను దగ్గరగా ఉంచనీయడు

ఉదయాన

సూర్యుడిని బల్లపై వేలాడదీస్తాడు.

నేను తేనె

అతడు పాలు

ఇద్దరం కలిసి ప్రవహిస్తాం

ఈ నేలమీద

మంచు మాకు గుర్తుచేస్తుంది

చలి వణుకుడు ఇంకా ఉన్నదని.

A girl with raindrops in her voice

She used to tell me about Plato and Aristotle.
Her Slavic accent sounded like gravel in the
Rain. Ing,ing, ing...
Feeling a fading shadow around my neck
I see a bright cave paved with desire and
Fear. In her language love and hatred are feminine
Nothing was neuter. Golden mean in motion.
I was Alexander but not great enough to conquer
The furthest reaches of her soul.
Leaving was a move excluding one of
The possible versions of future.
All places of my happiness are taken and create
Gloomy theory of forms.
Sitting in a brown study with blind shutters,
I can hear raindrops searching for a dry land.
Falling, tapping, dying, ing, ing, ing...

తన గొంతులో వర్షపు నీళ్లతో నీ బాలిక

❖-----❖

ఆమె నాకు చెప్పేది ప్లాటో, అరిస్టాటిల్ గురించి
ఆమె స్లావిక్ యాస ధ్వనించేది వర్షంలో గులకరాళ్లలా
.....ఇంగ్.....ఇంగ్.....ఇంగ్.....

నా మెడచుట్టూ అదృశ్యమవుతున్న నీడను స్పృశిస్తూ
భయం, కోరికల మెట్లతో ప్రకాశవంతమైన గుహ
ఆమె భాషలో ప్రేమ, ద్వేషం, స్త్రీలింగాలు
ఏదీ మధ్యరకం కాదు, 'గోల్డెన్ మీన్' -చలనంలో
నేను అలెగ్జాండర్ నే కాని ఆక్రమణ చేసేంత గొప్పవాడిని కాను
ఆమె ఆత్మను చేరేటందుకు
వదిలివెళ్లవచ్చు భవిష్యత్తులో అదోదారి
నా సంతోషపు ప్రదేశాలన్నీ నిండిపోయాయి
ఇప్పుడన్నీ విషాదరూపపు సిద్ధాంతాలే!
షట్టర్లు మూసి చీకటిలో కూర్చుని
ఎండిన నేలను వెదుకుతున్న వర్షపుచుక్కల చప్పుడు వింటున్నాను
పడుతూ, శబ్దిస్తూ, చూస్తూ.....ఇంగ్.....ఇంగ్.....ఇంగ్.....





EWA MARIA ZELENAY

Ewa Zelenay - poet, journalist, writer. Head Board member Polish Literates Union. Graduate in journalism and cultural research. Air and space are subjects for many of her poems. She spend many years in the sky - working Polish National Air Carrier LOT as flight attendant. Awards winner for more than twenty of literature competitions in Poland, including prestige priest / Jan Twardowski / competition for the most interesting volume of poetry in 2007. Painter, sculptor, photographer - in her work apply many technics that she call "IMPULSJONIZM" what generate her creations. Air, space are subjects for many of her works. She spend many years in the sky - working in Polish National Air Carrier LOT as flight attendant. Currently Ewa Zelenay cooperate with Polish National Radio Broadcasting Network alsowith Family One Program / radio theatre/She continue write ; movies screenplays, show texts and song lyrics - that has been presented on stages by artists in Poland and abroad. Many of Ewa Zelenay poems were incorporate in variety of anthologies and literature magazines and others ("Gwiazda Polarna" – USA, " Mysl Polska")

Books : "Szczescienasekundy" "Wiosennewypalaniemietraw", "Alla Prima", "W polowiedrogi do gwiazd" "Na prostej", "Bajkowemosty – czyli calkieminne bajki rodzinne"

Antologia lotnicza "Antologia Poezji Polskiej" "Contemporary Writers of Poland 2000-2014" "Flying between the words", Antologia poezji kobiet- "Czas Kobiety", "FM 14 Winter 2015", "Pomiędzy".

needle

first bone and horn - then metal
needle joined leather and animal fur
wove fishing nets worn by silver scales

a pin stuck in the wig of the Egyptian queen
pulled out of the lacquered bun of an exotic geisha
lost in a haystack, it wailed in a gramophone
drowned in white waves of fine lace

it pinned veils, sent voodoo curses
snow white fingers sewed on pearls
embroidered flags and stitched wounds
worker, artist, patriot, witch...

it joins the separate - patches the torn
darns the worn, tacks, unpicks
takes up and lets down, injects and transfuses
brings soothing with lethal pain

cures serious illness, commits genocide
deludes with narcotics, protects through vaccine
pulls out splinters - then flies into the cosmos...

kept in the hem of a net curtain, stuck in a pin cushion
a woman's friend, and her enemy
the eye of an angel – claw of a devil
needle

(Polish to English: **Graham Crawford**)

సూది



మొదట ఎముక, కొమ్ము ఆ తరువాత లోహంతో చేయబడి
చర్యాన్ని, ఉన్నిని కలిపింది,
వెండి పొలుసులకు అరిగిపోయే వలల్నీ-

ఈజిప్షియన్ రాణి 'విగ్గు'లో పెట్టుకున్నది
జవనీయుల గీషా తలకొప్పులో పొడుచుకు వచ్చినది
గడ్డివాములో జాడ తప్పినది, గ్రామఫోసులో వలవలా విలపించినది
సన్నని లేసుదారాల అలలలో మునిగిపోయినది.

ముసుగులకు ఆధారమైనది, వూడూ శాపాల భారమైనది
సోఫ్ట్ వైట్ అంగుళిలతో ముత్యాల హారమును పొదిగినది
ఎంబ్రాయిడరీ అంచులను పతాకల గుచ్చినది, గాయాలను కుట్టినది
శ్రామికుడు, కళాకారుడు, దేశభక్తుడు, మంత్రగత్తె...

చిరిగిన అతుకుల్ని కలుపుతుంది
చీలికల పీలికల్ని సర్దుతుంది
తీసుకుంటుంది, పడవేస్తుంది, గుచ్చుతుంది,
ద్రవాల్ని పంపుతుంది, బాధను తగ్గిస్తుంది.

భయంకర వ్యాధుల్ని నయం చేస్తుంది, జాతిని నిర్మూలిస్తుంది
మత్తుమందుతో తాండవమాడుతుంది, వాక్సిన్లతో రక్షిస్తుంది
ముళ్లను తీస్తుంది, అంతరిక్షంలోకి ఎగుర్తుంది

వలల తెరలో ఉంచబడుతుంది, గుండుసూదుల
మెత్తలో గుచ్చబడుతుంది, స్త్రీకి స్నేహితురాలు, శత్రువు
దేవతల నేత్రం, డెవిల్ నఖం
సూది-

between

*between my skin
and your breath*

is a meadow
trembling from bumblebees

the wind blows the dandelions
onto four sides of ecstasy

between my skin
and your breath
the airport runway

*straight after, the birds of our arms
rise into the sky*

మధ్యన



నా చర్మానికి
నీ ఊపిరికి మధ్యన

ఒక మైదానం
తుమ్మెదలతో కంపిస్తూ

గాలి వీస్తున్నది డాండెలియాన్ పూలపై
నలువేపులా పారవశ్యంలోకి వాటిని విసిరివేస్తూ

నా చర్మానికీ
నీ ఊపిరికీ మధ్యన
విమానాశ్రయపు రన్వే.

వెనువెంటనే
మన రెక్కల పక్షులు
ఎగుర్తాయి ఆకాశంలోకి-

My Summer...

My summer smells of tomato leaves
it has a passionate aroma of dill in between
cut open lace of a carrot stalk
between a violet frill of the beetroots

My summer with a meander of beans on a pole
with lumps of cabbage, pompom of beetroots
My summer in the apron of a country gardener
who gathers maybe beetle that have been lost

My summer with mallows bracing the picket fences
climbs up to the sky on a ladder of buds
Under the large sheets of rusty-pitted leaves
it sprinkles thalers of seeds in a brown husk

My summer with a golden velvet ribbon
begirds the flower beds of pinkasters...
it smiles at the sparrows, a mischievous bunch
that peck the mature sunflower head to pieces

(Polish to English: **Artur Komoter**)

నా వేసవికాలం



నా వేసవికాలం నిండిపోయింది టామాటా సువాసనలతో
దానికున్నది అద్భుతమైన ఉద్యోగపు పరిమళాల గాఢత
కారట్ కాండపు చివర్ల నుంచి
బీట్‌రూట్ వయోలెట్ అంచు మధ్య నుంచి.

నా వేసవికాలం స్తంభాలపై పాకిన చిక్కుళ్ల వంపులతో
క్యాబేజీ గుట్టలు, బీట్‌రూట్ల చప్పుళ్లతో
నా వేసవికాలం తోటమాలి ఏప్రాన్ రక్షణలో
దారి తప్పాయనుకున్న బీటిల్ పురుగుల్ని పోగుచేసిన ఏప్రాన్‌లో

నా వేసవికాలం బెల్లపాకు చెట్ల కంచెతో
మొగ్గల నిచ్చెనతో ఆకాశంలోకి పాకుతూ
పెద్దపెద్దగా తుప్పుపట్టిన ఆకుపొరల అడుగున
అది జల్లుతుంది గోధుమవర్ణపు పొట్టున్న వెండి గింజల్ని

నా వేసవికాలం బంగారు వెల్వెట్ రిబ్బనులా
పింక్ ఏస్టర్ పూల పాదుల్ని సంరక్షించే దేవతలా
నవ్వుతుంది పిచ్చుకల్ని చూసి, అల్లరి పిట్టలవి
అవి ఎండిన సూర్యకాంతి పూలను పొడిచి ముక్కలు చేస్తుంటే.

బాల్యపు నది



నాకు గుర్తున్నది 'స్వైడర్' నది, లోతుగా వేగంగా
ప్రవహించే నది. ఇసుక ఒడ్డు, పసుపు నీళ్లు
చల్లటి చెట్లనీడలో, మింట్తో దట్టంగా
తూనీగల మెరిసే రెక్కల నీలిరంగుతో కదిలించబడి.

నా బాల్యపు నది -

వంపులు తిరుగుతూ, బలంగా తాకుతుంది నా తండ్రి దేవాలయాల్ని
కాగితపు చర్మం కింద స్పందిస్తూ, కనుబొమల కింద మాయమవుతుంది.
ప్రవాహానికి ఎదురీదే చేపల ప్రయత్నాన్ని నేను స్పర్శించి అనుభూతి చెందాను.
ఒడ్డు నుంచి అమ్మ పెద్దున్న కేకలను, నవ్వులను వింటాను.

సూర్యుడు నది నీటిని మిలియన్ తళుకులుగా చెదరగొడ్తున్నాడు.
బుగ్గలను వేడెక్కిస్తూ
వింతగా ఉప్పునీటి బిందువులు
నేను అరిచేవాడిని - నాన్నా, ఆగు!

నీవు నా చేయిని వదిలేసే వాడివి, చిరునవ్వు నవ్వుతూ
ఎప్పటిలానే కొంటెతనంతో
నిశ్శబ్దంగా ప్రవహిస్తూ
ఒంటరిగా, అటువేపుగా -

teacup

rescued from a tide of brews and infusions
thoroughly cleaned of brown deposits
with a worn gold rim delicately kissed
by guests' and neighbours' thirsty lips

a fragile handle with old-fashioned curve
an almost faded bunch of painted violets
an orphan rescued from a wartime blaze...
the last romantic from granny's teaset

I touch the porcelain skin
how many years this love has lasted... I can no longer count
I pour more tea, as tart as the memory
with a teaspoon of sugar to sweeten it out

(Polish to English: **Graham Crawford**)

టీ కప్పు



కాయడం, వడపోయడం లాంటి అలల్నుంచి
రక్షింపబడి, గోధుమ మడ్డిని కడిగినాక,
అరిగిపోయిన బంగారు అంచులపై సుతారంగా
అతిథుల పెదాలు, పొరుగువాళ్ల దాహపు పెదాలు.

పలచని పాత డిజైను కొక్కెం
మాసిపోతున్న వయొలెట్ పూల చిత్రం
యుద్ధకాలపు మంటల్లో రక్షింపబడిన అనాధ
అమ్మమ్మ 'టీసెట్'తో మిగిలిన ప్రేమ గుర్తు.

నేను స్ఫర్ధిస్తాను ఆ పింగాణి చర్మాన్ని
ఎన్ని సంవత్సరాలుగా ఈ ప్రేమ నిలబడింది....
నేనిక లెక్కించలేను...
మరింత 'టీ' పోసాను, జ్ఞాపకాలంత ఎక్కువగా
ఒక చెంచాడు పంచదారను వేసాను తీయగా ఉండేందుకు!





WANDA “DUSIA” STAŃCZAK

Wanda “Dusia” Stańczak - President of the Association of Polish Authors (Warsaw). A writer, a composer, an author of over 90 songs. She plays on stage, plays with the brush, has founded and runs the cabaret “Half-serious” (for the past 13 years). She has published 15 poetry books. Her poems have been published in many countries. She lives in Poland. The greatest mystery and her creative inspiration is Man. Therefore, the cruelest punishment for her would be a desert island.

The White Shirt

Once again
I'm slipping away
from nice thoughts

With a look
painfully discreet
I run to the other side
to the deep parting
of your immaculate
white shirt

One day I will break this whiteness
with the red of my lipstick

తెల్ల చొక్కా



మరోక్కసారి
నేను జారిపోతున్నాను
చక్కని ఆలోచనలలోకి

బాధతో కూడిన ప్రత్యేకమైన
చూపుతో నేను
అవతలివేపుకు వెళ్లిపోతున్నాను
లోతైన వీడ్కోలుతో
నీ మచ్చలేని
తెల్లచొక్కా నుండి...

ఏదో ఒకరోజు నేను పగలగొడ్డాను
ఈ తెల్లదనాన్ని
నా పెదాలపైని లిప్స్టిక్ ఎర్రరంగుతో

Stealthily

Hand in hand
stealthily
as if by accident
you intensely look for
the biggest crowd
to, even for a moment
hear the beating of my heart
to, even for a moment
feel the warmth of my side

innocent dance
they see us around
so, you send a cordial
smile in spite
but I feel your temple
moving over my temple
and my face hurts
from your gazes

your fingers tingle
melted into the velvet of my dress
and the heat of your hand on my back
is burning my body
you desire
I desire
we desire
but we lack the courage
and though a lot has happened
nothing has happened

కపటంగా-



చేతిలో చేయి వేసుకుని
కపటంగా
ఏదో అనుకోకుండా జరిగినట్లు
నీవు తీవ్రంగా వెదుకుతావు
పెద్ద గుంపులో
ఒక్కక్షణమైనా
నా గుండె చప్పుడు వినేందుకు
ఒక్క క్షణమైనా
నా వెచ్చదనాన్ని స్పర్శించేందుకు.

అమాయకపు నృత్యంలో
మనల్ని చూస్తారు చుట్టుపక్కల.
నీవు పంపుతావు మర్యాదా పూర్వకమైన
చిరునవ్వును, కాని
నేను గమనిస్తాను నీ చెక్కిలి
నా చెక్కిలిపై కదలాడడానిని
నా ముఖం గాయపడుతుంది
నీ తీక్షణమైన చూపులకు!

నీ అంగుళిలు నెమ్మదిగా కరిగిపోతాయి
నా వెల్వెట్ దుస్తులలో
నా వీపుపై నీ చేతి వేడిదనం
నా దేహాన్ని కాల్చివేస్తుంది
నీ, నా, మన కోరికలు
కాని ధైర్యం చాలదు, చాలా జరిగినా
ఏమీ జరగనట్లుంటాం!

When It Rains

It's frigid outside
and my cell phone
is almost scalding
we talk
just about the rain
that it's raining and wet
and the wind is cold

there is no us
in these words
then you suddenly say
“dress warmly”
and I feel growing
resistance
to all
distances in the world

వర్షం కురిసినపుడు



బయట ఘనీభవిస్తుంటే
నా సెల్‌ఫోను
దాదాపుగా కాలిపోతున్నది
మనం మాట్లాడుతాం
వర్షం గురించి
తడిచిపోవడం గురించి
చలి గురించి-

వీటిలో, ఈ పదాల్లో
మనం లేము.
అకస్మాత్తుగా నీవంటావు
'వెచ్చటి దుస్తులు ధరించు'-
నేను ప్రతిఘటించాలనుకుంటాను
ప్రపంచంలోని
దూరాలన్నింటినీ-

Someone

He stepped in for a moment
into my arranged life
he destroyed the myths
in sepia colours
sad sadness
grey greyness
quiet silence

his life was in a hurry

he restored my world
in sepia colours
sad sadness
grey greyness
quiet silence
he forgot to take
crumbs of memories

when it gets
bad and hungry
I will get stronger
submerging in them
my trembling finger
the one that turns over
pages in the album

ఎవరో అతడు



అతడు లోపలికి వచ్చాడు ఓ క్షణం
నేను అప్పటికే ఏర్పరచుకున్న జీవితంలోకి,
అతడు పాత కథలను ధ్వంసించాడు
మాసిన - సెపియా - రంగుల్లోకి
దుఃఖాన్ని దుఃఖంగా
చీకటిని చీకటిగా
నిశ్శబ్దం, నిశ్శబ్దంగా

అతడిది తొందర జీవితం

అతడు నా ప్రపంచాన్ని నింపినాడు
సెపియా - మాసిన రంగులతో
దుఃఖాన్ని దుఃఖంగా
చీకటిని చీకటిగా
నిశ్శబ్దం నిశ్శబ్దంగా
మరచిపోయినాడు
జ్ఞాపకాల ముక్కల్ని తీసుకువెళ్లడం

ఎప్పుడైతే చెడు, ఆకలి
ఎక్కువవుతాయో
నేను మరింత బలపడతాను
వాటిని ముంచేస్తాను
నా వణికే అంగుళితో
ఆల్బమ్ లోని పేజీలను తిప్పుతూ -

In wet eyelashes framed

A walk in the rain
I like these moments so much
you shake off the drops
from my hair with your lips
and dry my cheeks with your breath
dangerous
like menacing dynamite

hands for hands
are a safe shelter
eyes are shining
in wet eyelashes framed
lead flows from the sky
with the summer rain
there is almost
no dry thread on us

but let it rain like that
let it wash
our hot hearts
like torches
before the heat
consumes us completely

because of the street
because of the passers-by

కనురెప్పల తడిలో...

వర్షంలో నడక
నాకీ క్షణాలంటే ఇష్టం
నీవు నీటి చుక్కల్ని విదిలించు
నీ పెదాలతో నా శిరోజాల నుంచీ
నా బుగ్గలను ఆరవేయి నీ వెచ్చని ఊపిరితో
ప్రమాదమా
పేలిపోయే దైనమైట్లా-

చేతుల్లో చేతులు
సురక్షితమైన ఆశ్రయం
కళ్లు మెరుస్తున్నవి
కనురెప్పల తడిలో
ఆకాశం నుంచి పిడుగులు
వేసవి వానలో
మన మధ్య లేదే పొడి దారం!

అలాగే కురవనీ వాన
అది కడగనీ మన మండే గుండెల్ని,
కాగడాల్లా ఆ వేడి మనల్ని
పూర్తిగా కబళించనీ!

వీధి వలన,
వెళ్లే బాటసారుల వలన!



Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S; M.S. GENERAL SURGERY

M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY

Fellow in VASCULAR SURGERY

Post graduate Diplomate in Human Rights

Post graduate Diplomate in Television Production

Cell animation Specialist- Heart Animation Academy

Computer Animation Specialist- Pentafour- Chennai

Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad

Fellow of Indo- Asian Poetry Society

Founder of Writer's Corner / Srijana Lokam

Columnist - Andhra Jyothi (Nivedana)

Founder of Waves (Warangal Aids Voluntary Educational Society)

I. Poetry (Telugu)

1. Alchemy
2. Vaana Mabbula Kanthi Khadgam
3. Tea Kappulo Toofan
4. Tangeti Junnu
5. Karakatakam (Cancer)
6. Oka Sarassu – Aneka Hamsalu (Psychiatry)
7. Marana Saasanam
8. Sri Lalitha Sahasranama Stotram
9. Kuyyo – Morro Satakam
10. Bhairava Satakam

II. Poetry (English)

11. Shades
12. The Twilight Zone
13. My Poem is My Birth Certificate
14. The Pendulum Clock, The Gramophone,
The Typewriter and The Pen
15. The Vigilance Whistle!
16. How to Cook a Delicious Poem
17. Windows and Apples
18. The Guerdon of Poesy
19. The Haste Land
20. Bees Need No Invitation When Flowers Bloom...
21. The Poet that launched a thousand poems
22. Walking with My Moon
23. Reflections

III. Stories, Novels, Essays... (Telugu)

24. Katti Anchupai (Noir Stories)
25. Chupke – Chupke (Woman diseases)
26. Akshararchana
27. Deepa Nirvana Gandham (Death)
28. Swapna Sastram (Dreams-1)
29. Kalalu-Peeda Kalalu (Dreams-2)
30. Satyanveshanalo (Novel)
31. Sankya Sastram (Numerology)
32. Dr. Jayadev Cartoons (Cartoons)
33. Kathalu – kavitalu
34. Genome (Biotechnology Novel)

IV Stories, Novels, Essays (English)

35. In Search of Truth (Novel)
36. How to be happy (Philosophy)
37. Bouquet of Telugu Songs and Poems

V Translations (English to Telugu)

38. Iliad (Homer)
39. Odyssey (Homer)
40. Epic Cycle (Homer)
41. Three Greek Tragedies
42. The Poems of Sappho
43. Aeneid (Virgil)
44. Pilgrim's Progress (John Bunyan)
45. Paradise Lost (John Milton)
46. Paradise Regained (John Milton)
47. Divine Comedy (Dante)
48. Faust (Goethe)
49. World Famous Stories
50. Namdeo Dhasal Poetry
51. William Blake Poetry
52. Emily Dickinson Poetry – Part I
53. Emily Dickinson Poetry – Part II
54. Emily Dickinson Poetry – Part III
55. Emily Dickinson Poetry – Part IV
56. Emily Dickinson Poetry – Part V
57. Russian Poetry
58. Jalapatam (Eighteen English Poets)

59. Dabbu Manishi (Money Poetry)
60. Santi Yuddham (War-Peace)
61. Christu Adbhuta Geethalu
62. The Path of Christ
63. Silappadikaram
64. Manimekhala
65. Sangam Poetry
66. Conference of Birds (Attar)
67. Masnavi - Part 1
68. Masnavi - Part 2
69. Masnavi - Part 3
70. Masnavi - Part 4
71. Masnavi - Part 5
72. Masnavi - Part 6
73. Madhusala (Edward Fitzgerald)
74. Sougandhika (Master Poems in English-1)
75. Toorpu Padamara (Master Poems in English-2)
76. Prema Kurisina Velalo... (Master Poems in English-3)
77. Vallu Mugguru (Master Poems in English-4)
78. Alanati Kothagali (Master Poems in English-5)
79. Manchu Toofan (Master Poems in English-6)
80. Endaa – Vaana (Master Poems in English-7)
81. Pillanagrove Pipupu (Master Poems in English-8)
82. Naalugu Dikkulu (Master Poems in English-9)
83. Allanta Doorana Aa Paata Vinavacche (Master Poems in English-10)
84. Divya Vastrala Kosam (Master Poems in English-11)
85. Oka Madhusala (Master Poems in English-12)
86. The Axion Esti (Odysseus Elytis)
87. Love & Death (Frederico Garcio Lorca)
88. Ten Thousand Lines (Edwin Cordevilla)
89. Century of Love (Roula Pollard)
90. Pablo Neruda Poetry
91. Mexican Poetry
92. Inanna (Queen of Heaven and Earth)
93. Sataroopa (A.K. Khanna)
94. Aamani (Master Poems in English-13)
95. Kotha Deepalu (Master Poems in English-14)

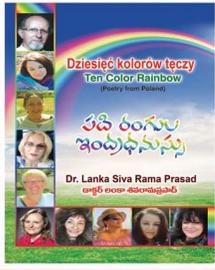
VI Translations (From Telugu, Hindi to English)

96. Bhagavatam (Potana)
97. Soundarya Lahari (Sankaracharya)

98. Modern Bhagavadgita
99. Samparayam (Suprasanna)
100. The Tree of Fire (Anumandla Bhoomaiah)
101. The Poems of Kuppam (Seeta Ram)
102. We Need a Language (T.W. Sudhakar)
103. The Broken Grammer (T.W. Sudhakar)
104. The Voice of Telangana (Madiraju Ranga Rao)
105. Fire and Ice (Rama Chandramouli)
106. The Tears of Bliss
107. This is no Streaking (Stories – K.K. Menon)
108. The Pool of Blood (Novel – Ampasayya Naveen)
109. Madhusala (Harivamsa Roy Bacchan)

New ones- to be released

110. Journey to Manasa Sarovar (English poetry)
111. Inanna (The queen of Earth and Heavens)
112. Smooth Hands- Sosonjan A. Khan- (Bilingual)
113. Dancing Winds- Maria Miraglia (Bilingual)
114. Moments- Alicja Kubreska (Bilingual)
115. Tayouan Pai Pai- Yaw-Chin Fang(Bilingual)
116. The World of Extinct Lamps- Izabela Zubko (Tri lingual)
117. Pearls of Wisdom- Pramila Khadun- (Bilingual)
118. The Wind my lover- Ade C. Manila-(Bilingual)
119. The Mystic Mariner- Madan Gandhi (Bilingual)
120. The Casket of Vermilion (English Poetry)
121. The Collected poems of Dr. LSR Prasad and many more...



Dziesięć kolorów tęczy

Ten Color Rainbow

(The Poems from Poland)

పది రంగుల ఇంద్రధనుస్సు

ఆంగ్లభాష మాట్లాడే దేశాలలో కాల্পనిక ప్రక్రియ (Fiction) ముందుండగా పోలాండ్ కవుల, రచయితల రచనలలో నాటికీయత, వైయక్తికమైన అనుభూతి ప్రధాన అంశంగా రచనలుంటాయి. ఎన్నోసార్లు ప్రపంచ చరిత్రలో హింసా సంఘటనలకులోనై మరల జీవించిన పోలండ్ దేశంలో సాహిత్యం కూడా అనేక ఒడిదుడుకులకు గురైనది. Henrick Sienkiewicz (1905), Wladyslaw Reymont (1924), Isac Bashevis Singer (1978), CZeslaw Milosiz (1980), Wislawa Szymborska (1996) లో సాహిత్యానికి నోబెల్ బహుమతిని పొందినారు. Pole అంటే Field అని అర్థం. పశ్చిమ స్లావిక్ తెగకు చెందిన 'Polans' నుండి పోలండ్ కు ఆ పేరు వచ్చింది. మొత్తం 17 నోబుల్ బహుమతులు పొందిన దేశమిది.

ప్రపంచంలోని ప్రస్తుత తరపు కవులను తెలుగు సాహితీలోకానికి పరిచయం చేసే ప్రయత్నంలో భాగంగా 'సృజనలోకం' The Poetry from Poland ను తెలుగు సాహితీలోకానికి సవనయంగా సమర్పిస్తున్నది.

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

